

Číslo smlouvy:

Vertragsnummer:

Kupní smlouva

Kaufvertrag

dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník

gemäß Gesetz Nr. 89/2012 Slg.,
Zivilgesetzbuch

Smluvní strany

Vertragsparteien

**I. Janáčkova 22 – správa podniků a nemovitostí,
s.r.o.**

**I. Janáčkova 22 – správa podniků a nemovitostí,
s.r.o.**

Brno, Strážní 7, PSČ 639 00,

Brno, Strážní 7, PLZ 639 00,

spisová značka C 14106 vedená u Krajského soudu
v Brně

Aktenzahl C 14106 geführt beim Kreisgericht in
Brno

zastoupena: Andreasem Burgerem, jednatelem a
Berndem Bausem, jednatelem

vertreten von: Andreas Burger, dem
Geschäftsführer und Bernd Baus, dem
Geschäftsführer

Zastoupena xxxx, na základě plné moci

vertreten von xxxx, aufgrund der Vollmacht

IČ: 499 77 059
DIČ: CZ49977059

Identifikationsnummer: 499 77 059
Steuernummer: CZ49977059

(dále jen „**Prodávající**“)

(weitere nur „**Verkäufer**“)

a

und

II. Statutární město Ostrava

II. Statutarstadt Ostrava

Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava

Prokešovo Platz 8, 729 30 Ostrava

zastoupené: Ing. Tomášem Macurou, MBA,
primátorem

Vertreten von: Dipl.Ing. Tomáš Macura, MBA,
Oberbürgermeister

IČ: 00845451
DIČ: CZ00845451 (plátce DPH)

Identifikationsnummer: 00845451
Steuernummer: CZ00845451 (MwSt.-Zahler)

(dále jen „**Kupující**“)

(weitere nur „**Käufer**“)

Prodávající a Kupující dále společně také jako
„**Smluvní strany**“,

Der Verkäufer und der Käufer weitere gemeinsam
auch als die „**Vertragsparteien**“,

**spolu uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále také
jen „Smlouva“)**

**schließen miteinander diesen Kaufvertrag
(weitere auch nur „Vertrag“)**

;

Obsah Smlouvy

Vertragsinhalt

Čl. I. Preambule

Art. I. Präambel

Vzhledem k tomu, že:

Mit Bezugnahme darauf, dass:

- a) Prodávající je vlastníkem komplexu nemovitostí, nacházejících se v centrální části města Ostravy, které pro Prodávajícího pozbyly hospodářského využití;
- b) součástí komplexu nemovitostí je rovněž nemovitá kulturní památka známá pod označením „městská jatka“;
- c) Kupující má záměr komplex nemovitostí využít dle svého uvážení tak, aby jejich účel do budoucna odpovídal umístění v centrální části města Ostravy, v případě nemovité kulturní památky známé pod označením „městská jatka“ rovněž jejímu významu pro město Ostravu;

- a) der Verkäufer der Eigentümer vom Komplex der Immobilien, befindlichen in dem Zentralteil der Stadt Ostrava ist, die für den Verkäufer die Wirtschaftsnutzung verloren haben;
- b) der Bestandteil des Komplexes der Immobilien auch der Kulturdenkmal, bekannt unter der Bezeichnung „Stadtschlachthof“ ist;
- c) der Käufer die Absicht hat, den Komplex der Immobilien nach seiner Überlegung so zu nutzen, damit deren Zweck für die Zukunft der Platzierung im Zentralteil der Stadt Ostrava entspricht, im Falle des Immobilienkulturdenkmales, bekannten unter der Bezeichnung „Stadtschlachthof“ auch seiner Bedeutung für die Stadt Ostrava;

se Smluvní strany dohodly na uzavření této Smlouvy.

haben sich die Vertragsparteien auf dem Abschluss dieses Vertrages geeinigt.

Čl. II. Předmět převodu

Art. II. Übertragungsgegenstand

1. Prodávající je vlastníkem nemovitých věcí zapsaných u Katastrálního úřadu pro Moravskoslezský kraj, katastrální pracoviště Ostrava, na listu vlastnictví č. 2451 pro katastrální území Moravská Ostrava, obec Ostrava, a to:

1. Der Verkäufer ist der Eigentümer der unbeweglichen Sachen eingetragenem beim Katasteramt für Mährisch-schlesischen Kreis, Kataster Arbeitsort Ostrava, in die Eigentumsliste Nr. 2451 für Katastralgebiet Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava, und zwar:

- pozemek parcela číslo 1893/3, zastavěná plocha a nádvoří, jehož součástí je stavba: Moravská Ostrava, č.p. 3139, obč. vyb.

- Grundstück Parzelle Nummer 1893/3, bebaute Fläche und Hof, dessen Bestandteil ist der Bau: Moravská Ostrava, Konskriptionsnummer 3139, bürgerliche

- | | |
|---|--|
| | Ausrüstung |
| - pozemek parcela číslo 1949/3, ostatní plocha, jiná plocha | - Grundstück Parzelle Nummer 1949/3, andere Fläche, übliche Fläche |
| - pozemek parcela č. 1950, zastavěná plocha a nádvoří | - Grundstück Parzelle Nummer 1950, bebaute Fläche und Hof |
| - pozemek parcela č. 1951, zastavěná plocha a nádvoří | - Grundstück Parzelle Nummer 1951, bebaute Fläche und Hof |
| - pozemek parcela č. 1952, ostatní plocha, jiná plocha | - Grundstück Parzelle Nummer 1952, andere Fläche, übliche Fläche |
| - pozemek parcela č. 1960/8, ostatní plocha, ostatní komunikace | - Grundstück Parzelle Nummer 1951, andere Fläche, andere Kommunikation |
| - pozemek parcela č. 1960/9, zastavěná plocha a nádvoří, zbořeniště | - Grundstück Parzelle Nummer 1893/3, bebaute Fläche und Hof, die Trümmer |
| - stavba bez čp/če, tech. vyb., nemovitá kulturní památka, nacházející se na pozemku parcela č. 1951, zastavěná plocha a nádvoří. | - der Bau ohne Konskriptionsnummer / Orientierungsnummer, technische Ausrüstung, Immobiliendenkmal, sich befindet auf dem Grundstück Parzelle Nummer 1951, bebaute Fläche und Hof. |

Na pozemku parcela č. 1950, zastavěná plocha a nádvoří, se nachází stavba bez čp/če, objekt občanské vybavenosti, ve vlastnictví Kupujícího, zapsána na listu vlastnictví č. 1787, vedeném Katastrálním úřadem pro Moravskoslezský kraj, Katastrální pracoviště Ostrava, pro k. ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava.

Auf dem Grundstück Parzelle Nr. 1950 bebaute Fläche und Hof, befindet sich der Bau ohne Konskriptionsnummer / Orientierungsnummer, das Objekt der bürgerlichen Ausrüstung, im Eigentum des Käufers, eingetragen in die Eigentumsliste Nr. 1787, geführt vom Katasteramt für Mährisch-schlesischen Kreis, Kataster Arbeitsort Ostrava, für Katastralgebiet Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava.

2. Prodávající je dále vlastníkem následujících inženýrských sítí, a to:

- parovod a parovodní přípojky realizované v rámci stavby „Areál BAUHAUS“ jako stavební objekty SO 12 a SO 32 specifikované v kolaudačním rozhodnutí č. 260/97 ze dne 26.3.1997, vydaném městem Ostrava, Úřadem městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz, odbor výstavby, které tvoří přílohu č. 1 této

2. Der Verkäufer ist weiters der Eigentümer von folgenden Ingenieurnetzen, und zwar:

- die Dampfleitung und der Dampfleitungsanschluss, realisiert im Rahmen vom Bau „Areal BAUHAUS“ als die Bauobjekte SO 12 und SO 32, spezifiziert im Kollaudierungsbeschluss Nr. 260/97 vom 26.3.1997, erteilen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz,

Smlouvy

- venkovní osvětlení realizované v rámci stavby „Areál BAUHAUS“ jako stavební objekt SO 09 specifikované v kolaudačním rozhodnutí č. 260/97 ze dne 26.3.1997, vydaném městem Ostrava, Úřadem městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz, odbor výstavby, které tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy
- vodovod realizovaný v rámci stavby „Areál BAUHAUS v Ostravě“ jako stavební objekt SO 06 specifikovaný v kolaudačním rozhodnutí č. 793/96 ze dne 16.12.1996, vydaném Magistrátem města Ostravy, odborem ochrany vod a půdy, které tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy
- kanalizace realizovaná v rámci stavby „Areál BAUHAUS v Ostravě“ jako stavební objekt SO 07 specifikovaný v kolaudačním rozhodnutí č. 793/96 ze dne 16.12.1996, vydaném Magistrátem města Ostravy, odborem ochrany vod a půdy, které tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy.

3. Nemovité věci specifikované v odst. 1. tohoto článku a inženýrské sítě specifikované v odst. 2. tohoto článku tvoří předmět převodu dle této Smlouvy (dále také jen „**Předmět převodu**“).

Čl. III. Prohlášení Prodávajícího a Kupujícího

1. Prodávající tímto vůči Kupujícímu dále prohlašuje a zaručuje, že:

1.1 Prodávající je jediným a neomezeným vlastníkem Předmětu převodu. Prodávajícímu není známo, že by došlo k napadení

Bauabteilung, die die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages bildet

- die Außenbeleuchtung, realisiert im Rahmen vom Bau „Areal BAUHAUS“ als das Bauobjekt SO 09, spezifiziert im Kollaudierungsbeschluss Nr. 260/97 vom 26.3.1997, erteilen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz, Bauabteilung, die die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages bildet
- die Wasserleitung, realisiert im Rahmen vom Bau „Areal BAUHAUS“ als das Bauobjekt SO 06, spezifiziert im Kollaudierungsbeschluss Nr. 793/96 vom 16.12.1996, erteilen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz, Abteilung des Gewässer- und Bodenschutzes, die die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages bildet
- die Kanalisation, realisiert im Rahmen vom Bau „Areal BAUHAUS“ als das Bauobjekt SO 07, spezifiziert im Kollaudierungsbeschluss Nr. 793/96 vom 16.12.1996, erteilen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz, Bauabteilung, die die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages bildet.

3. Die unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Abs. 1. dieses Artikels und die Ingenieurnetze, spezifizierten im Abs. 2. dieses Artikels, bilden den Übertragungsgegenstand gemäß diesem Vertrag (weilers auch nur „**Übertragungsgegenstand**“).

Art. III. Erklärung des Verkäufers und Käufers

1. Der Verkäufer weilers erklärt und garantiert hiermit gegenüber dem Käufer, dass:

1.1 der Verkäufer der einzige und unbeschränkte Eigentümer des Übertragungsgegenstandes ist. Dem Verkäufer

vlastnického práva Prodávajícího k Předmětu převodu. Prodávající neuzavřel žádné smlouvy ani jakýkoli jiný závazek, který by ukládal nakládat s jakoukoli nemovitou věcí či její částí, která tvoří Předmět převodu, nebo jakýmkoli podílem na Předmětu převodu, s výjimkou smluv s provozovateli nemovitých věcí, specifikovaných v čl. II. odst. 2. této Smlouvy z důvodu veřejnoprávního charakteru těchto nemovitých věcí.

1.2 Dle nejlepšího vědomí Prodávajícího neexistuje skutečnost ani okolnost, která by mohla vést k zrušení nebo neúčinnosti převodu vlastnického práva k Předmětu převodu nebo části Předmětu převodu dle této Smlouvy.

1.3 Nemovité věci, specifikované v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, byly řádně zapsány do katastru nemovitostí s uvedením vlastnického práva Prodávajícího. Vlastnické právo k nemovitým věcem, specifikovaným v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, jak je zapsáno v Katastru nemovitostí, odpovídá skutečnému stavu, a nikoliv stavu uvedenému v § 985 občanského zákoníku. Prodávajícímu není známo, že by některá z nemovitých věcí, specifikovaná v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, která tvoří Předmět převodu, byla do katastru nemovitostí zapsána bez právního důvodu, jak je uvedeno v § 986 občanského zákoníku.

1.4 Na Předmětu převodu, či kterékoliv jeho

ist nicht bekannt, dass es zur Anfechtung des Eigentumsrechtes des Verkäufers zum Übertragungsgegenstand kommen würde. Der Verkäufer hat weder Verträge noch jede andere Verbindlichkeit abgeschlossen, die mit jeder unbeweglichen Sache oder ihrem Teil, die den Übertragungsgegenstand bildet, oder mit jedem Anteil auf dem Übertragungsgegenstand zu verfügen verhängen hätte, mit der Ausnahme der Verträge mit den Betreibern der unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 2. dieses Vertrages auf Grund des öffentlich-rechtlichen Charakters dieser unbeweglichen Sachen.

1.2 Nach bestem Wissen des Verkäufers existiert keine Tatsache oder Umstand, die zur Aufhebung oder Unwirksamkeit der Übertragung des Eigentumsrechtes zum Übertragungsgegenstand oder eines Teiles des Übertragungsgegenstandes nach diesem Vertrag führen könnte.

1.3 Die unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, wurden ordentlich in das Immobilienkataster mit Anführung des Eigentumsrechtes des Verkäufers eingetragen. Das Eigentumsrecht zu den unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, wie es im Immobilienkataster eingetragen ist, entspricht dem tatsächlichen Stand und nicht dem im § 985 des Zivilgesetzbuches angeführten Stand. Dem Verkäufer ist nicht bekannt, dass eine der unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bildet, in das Immobilienkataster ohne Rechtsgrund eingetragen würde, wie im § 986 des Zivilgesetzbuches angeführt ist.

1.4 Auf dem Übertragungsgegenstand oder

části, nevážnou žádné

- (i) věcněprávní závady (zejména pak, nikoliv však výlučně, zástavní právo nebo věcné břemeno), zřízené právním jednáním Prodávajícího,
- (ii) obligační závady (zejména pak, nikoliv však výlučně, nájemní právo, právo výpůjčky, právo pachtu, jiné užívací právo, obligační předkupní právo, zástavní právo k movité věci), zřízené právním jednáním Prodávajícího, s výjimkou práv k nemovitým věcem, specifikovaným v čl. II. odst. 2. této Smlouvy, vyplývajícím z veřejnoprávního charakteru těchto nemovitých věcí.

Prodávajícímu není známo, že by na Předmětu převodu vázly jiné právní vady, zřízené právním jednáním Prodávajícího, spočívající v tom, že by Předmět převodu (či kterákoliv jeho část) byl vedle práv Kupujícího a práv vlastníků, provozovatelů a uživatelů inženýrských sítí a vedle práv provozovatelů a uživatelů nemovitých věcí, specifikovaných v čl. II. odst. 2. této Smlouvy z důvodu jejich veřejnoprávního charakteru, zatížen právem třetí osoby, které zároveň není v souladu s tím, co vyplývá z této Smlouvy (zejména pak, nikoliv však výlučně existence stavby ve vlastnictví třetí osoby nacházející se v/na Předmětu převodu či jeho části, není-li v této Smlouvě uvedeno jinak a s výjimkou staveb ve vlastnictví Kupujícího a staveb inženýrských sítí).

jedem seinen Teil, hängen keine

- (i) sachlich rechtliche Mängel (insbesondere dann, jedoch nicht ausschließlich, das Pfandrecht oder die Dienstbarkeit), errichtet durch die Rechtshandlung des Verkäufers,
- (ii) Obligationsmängel (insbesondere dann, jedoch nicht ausschließlich, das Mietrecht, Ausleihungsrecht, Pachtrecht, ein anderes Nutzungsrecht, Obligationsvorkaufsrecht, Pfandrecht zur beweglichen Sache), errichtete durch die Rechtshandlung des Verkäufers, mit der Ausnahme der Rechte zu den unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 2. dieses Vertrages, folgend aus dem öffentlich-rechtlichen Charakter dieser unbeweglichen Sachen.

Dem Verkäufer ist nicht bekannt, dass auf dem Übertragungsgegenstand andere Rechtsmängel, errichtet durch die Rechtshandlung des Verkäufers, hängen würden, bestehend darin, dass der Übertragungsgegenstand (oder jeder seiner Teil) neben der Rechte des Käufers und der Rechte der Eigentümer, Betreiber und Benützer der Ingenieurnetze und neben der Rechte der Betreiber und Benützer der unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 2. dieses Vertrages auf Grund deren öffentlich-rechtlichen Charakters, mit einem Recht einer dritten Person belastet würde, das gleichzeitig nicht in Übereinstimmung damit ist, was aus diesem Vertrag (insbesondere dann, jedoch nicht ausschließlich die Existenz des Baus im Eigentum einer dritten Person, befindlichen in/auf dem Übertragungsgegenstand oder seinem Teil, falls in diesem Vertrag nicht anders angeführt ist und mit der Ausnahme der Bauten im Eigentum des Käufers und der Bauten der Ingenieurnetze).

1.5 Prodávající prohlašuje, že dle jeho vědomí neexistují žádné spory týkající se práv třetích osob k Předmětu převodu, není-li v této Smlouvě uvedeno jinak.

1.6 Prodávající prohlašuje, že jsou proti Prodávajícímu vedena řízení, a to:

(i) správní řízení zahájené a vedené Magistrátem města Ostravy, Útvar hlavního architekta a stavebního řádu pod sp.zn. S-SMO/123968/15/ÚHAaSŘ/7,

(ii) správní řízení zahájené a vedené Magistrátem města Ostravy, Útvar hlavního architekta a stavebního řádu sp.zn. S-SMO/377938/15/ÚHAaSŘ/2 a

(iii) soudní řízení o žalobě Prodávajícího proti žalovanému Ministerstvu kultury o přezkum rozhodnutí Ministra kultury ze dne 13.02.2015 č.j. MK 9466/2015 OLP u Městského soudu v Praze pod sp.zn. 3A 37/2015.

1.7 Prodávající prohlašuje, že mu není známo, že by ke dni uzavření této Smlouvy byl zahájen konkurz, insolvenční řízení ani jiné podobné řízení, kterým by byl Předmět převodu dotčen, a dále mu není známo, že by Předmět převodu byl předmětem konkurzu, insolvenčního řízení ani jiného podobného řízení, či že by byl dotčen výkonem soudního nebo správního rozhodnutí.

1.8 Prodávající neuzavřel žádné smlouvy ani jiné závazky, na jejichž základě by mohlo dojít ke zcizení či zatížení jakékoliv nemovité věci,

1.5 Der Verkäufer erklärt, dass nach seinem Wissen keine Streite existieren, die die Rechte der dritten Personen zum Übertragungsgegenstand betreffen, falls in diesem Vertrag nicht anders angeführt wird.

1.6. Der Verkäufer erklärt, dass gegen den Verkäufer die Verfahren geführt sind, und zwar:

(i) das Verwaltungsverfahren, eröffnet und geführt vom Magistrat der Stadt Ostrava, Abteilung des Hauptarchitekten und Bauordnung unter Aktenzeichen S-SMO/123968/15/ÚHAaSŘ/7,

(ii) das Verwaltungsverfahren, eröffnet und geführt vom Magistrat der Stadt Ostrava, Abteilung des Hauptarchitekten und Bauordnung unter Aktenzeichen S-SMO/377938/15/ÚHAaSŘ/2 und

(iii) das Gerichtsverfahren über die Klage des Verkäufers gegen den Beklagten Kulturministerium über die Überprüfung der Entscheidung des Kulturministers vom 13.02.2015 Aktennummer MK 9466/2015 OLP beim Stadtgericht in Prag unter Aktenzeichen 3A 37/2015.

1.7. Der Verkäufer erklärt, dass es ihm nicht bekannt ist, dass zum Tag des Abschlusses dieses Vertrages ein Konkurs, Insolvenzverfahren oder anderes ähnliches Verfahren eröffnet würde, durch das der Übertragungsgegenstand betroffen würde, und weiters ist es ihm nicht bewusst, dass der Übertragungsgegenstand der Gegenstand eines Konkurses, Insolvenzverfahrens oder eines anderen ähnlichen Verfahrens sein würde oder dass er mit der Vollstreckung der Gerichts- oder Verwaltungsentscheidung betroffen würde.

1.8 Der Verkäufer hat weder Verträge noch andere Verbindlichkeiten abgeschlossen, auf deren Grund zur Veräußerung oder Belastung

či její části, která tvoří Předmět převodu, nebo jakéhokoliv podílu na Předmětu převodu, nebo na jejichž základě by se Předmět převodu mohl stát předmětem práv třetích osob, s výjimkou práv k nemovitým věcem, specifikovaným v čl. II. odst. 2. této Smlouvy, vyplývajícím z veřejnoprávního charakteru těchto nemovitých věcí.

1.9 Kupující se seznámil s faktickým stavem části Předmětu převodu, a to objektu bývalé prodejny Bauhaus – stavba Moravská Ostrava, č.p. 3139, obč. vyb., jež je součástí pozemku parcela číslo 1893/3, zastavěná plocha a nádvoří (vše v k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava).

1.10 Prodávající upozornil Kupujícího na jemu známé faktické vady části Předmětu převodu, a to objektu bývalé prodejny Bauhaus – stavba Moravská Ostrava, č.p. 3139, obč. vyb., jež je součástí pozemku parcela číslo 1893/3, zastavěná plocha a nádvoří (vše v k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava).

1.11 Prodávající upozornil Kupujícího na skutečnost, že na pozemku parc.č. 1951 zastavěná plocha a nádvoří, nemovitá kulturní památka, stojící stavba bez čp/če, technická vybavenost (vše v k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava) je kulturní památkou, zapsanou ve státním seznamu nemovitých kulturních památek Moravsko-Slezského kraje pod r.č. ÚSKP 13005/8-3056, Moravská Ostrava a že tato nemovitost není pro své faktické vady

jeder unbeweglichen Sache, oder ihres Teiles, die den Übertragungsgegenstand bildet, oder jedes Anteiles auf dem Übertragungsgegenstand, kommen könnte, oder auf deren Grund der Übertragungsgegenstand der Gegenstand der Rechte von dritten Personen werden könnte, mit der Ausnahme der Rechte zu den unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 2. dieses Vertrages, folgend aus dem öffentlich-rechtlichen Charakter dieser unbeweglichen Sachen.

1.9 Der Käufer hat sich mit dem faktischen Zustand des Teiles des Übertragungsgegenstandes bekannt gemacht, und zwar des Objektes der ehemaligen Kaufhalle Bauhaus – der Bau Moravská Ostrava, Konskriptionsnummer 3139, bürgerliche Ausrüstung, der der Bestandteil des Grundstückes Parzelle Nummer 1893/3, bebaute Fläche und Hof (alles im KG Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava) ist.

1.10 Der Verkäufer hat den Käufer auf die ihm bekannten faktischen Mängel des Teiles des Übertragungsgegenstandes aufmerksam gemacht, und zwar des Objektes der ehemaligen Kaufhalle Bauhaus – der Bau Moravská Ostrava, Konskriptionsnummer 3139, bürgerliche Ausrüstung, der der Bestandteil des Grundstückes Parzelle Nummer 1893/3, bebaute Fläche und Hof (alles im KG Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava), ist.

1.11 Der Verkäufer hat den Käufer auf die Tatsache aufmerksam gemacht, dass der auf dem Grundstück Parz. Nr. 1951 bebaute Fläche und Hof, Immobilienkulturdenkmal, stehende Bau ohne Konskriptionsnummer / Orientierungsnummer, technische Ausrüstung (alles im KG Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava) ein Kulturdenkmal ist, eingetragen im Staatsregister der Immobilienkulturdenkmale des Mährisch-Schlesischen Kreises unter Reg.

způsobilá k užívání. Kupující prohlašuje, že je mu tato skutečnost dobře známa a že si je těchto vad Předmětu převodu vědom.

2. Kupující prohlašuje, že bezprostředně před uzavřením této Smlouvy:

(i) se seznámil s právním i faktickým stavem Předmětu převodu;

(ii) se seznámil s obsahem znaleckého posudku č. 726 – 12/16, o ceně nemovitých věcí – pozemků parc. č. 1893/3, 1949/3, 1950, 1951, 1952, 1960/8, 1960/9, stavby bez čp/če na pozemku parc. č. 1951, vč. součástí a příslušenství, tj. stavby č. p. 3139 na parc. č. 1893/3, vedených na LV č. 2451 v katastrálním území Moravská Ostrava, obec Ostrava, okres Ostrava – město, zpracovaného xxxx ze dne 24.2.2016 a znaleckého posudku č. 726 – 12/16 – dodatek č. 1, o ceně nemovitých věcí – pozemků parc. č. 1893/3, 1949/3, 1950, 1951, 1952, 1960/8, 1960/9, stavby bez čp/če na pozemku parc. č. 1951, vč. součástí a příslušenství, tj. stavby č. p. 3139 na parc. č. 1893/3, vedených na LV č. 2451 v katastrálním území Moravská Ostrava, obec Ostrava, okres Ostrava – město, zpracovaného xxxx ze dne 16.6.2016 (dále také jen „**Znalecký posudek**“);

(iii) se seznámil se stavebně technickou dokumentací, týkající se Předmětu převodu, kterou tvoří:

Nr. ÚSKP 13005/8-3056 Moravská Ostrava, ist, und dass diese Immobilie wegen ihrer faktischen Mängel nicht benutzungsfähig ist. Der Käufer erklärt, dass ihm diese Tatsache gut bekannt ist und dass er sich dieser Mängel des Übertragungsgegenstandes bewusst ist.

2. Der Käufer erklärt, dass er unmittelbar vor dem Abschluss dieses Vertrages:

(i) sich mit dem rechtlichen und faktischen Zustand des Übertragungsgegenstandes bekannt gemacht hat;

(ii) sich mit dem Inhalt des Gutachtens Nr. 726 – 12/16, über den Preis der unbeweglichen Sachen – Grundstücke Parz. Nr. 1893/3, 1949/3, 1950, 1951, 1952, 1960/8, 1960/9, des Baus ohne Konskriptionsnummer / Orientierungsnummer auf dem Grundstück Parz. Nr. 1951 incl. Bestandteile und Zubehör, d.h. des Baus Konskriptionsnummer 3139 auf Parz. Nr. 1893/3, geführt auf der Eigentumsliste Nr. 2451 im Katastralgebiet Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava, Bezirk Ostrava – Stadt, bearbeitet von xxxx vom 24.02.2016 und des Gutachtens Nr. 726 – 12/16 – Nachtrag Nr. 1, über den Preis der unbeweglichen Sachen – Grundstücke Parz. Nr. 1893/3, 1949/3, 1950, 1951, 1952, 1960/8, 1960/9, des Baus ohne Konskriptionsnummer / Orientierungsnummer auf dem Grundstück Parz. Nr. 1951 incl. Bestandteile und Zubehör, d.h. des Baus Konskriptionsnummer 3139 auf Parz. Nr. 1893/3, geführt auf der Eigentumsliste Nr. 2451 im Katastralgebiet Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava, Bezirk Ostrava – Stadt, bearbeitet von xxxx vom 16.06.2016 (weitere auch nur „**Gutachten**“), bekannt gemacht hat;

(iii) sich mit der den Übertragungsgegenstand, betreffenden bautechnischen Dokumentation bekannt gemacht hat, die

bildet:

- Dokumentace pro realizaci stavby „Areál BAUHAUS v Ostravě“,

a dále se seznámil s příslušnými stavebními povoleními a kolaudačními rozhodnutími, týkajícími se Předmětu převodu, které tvoří:

- stavební povolení – rozhodnutí č. 5/96 ze dne 4.1.1996, vydané městem Ostrava, Úřadem městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz
- kolaudační rozhodnutí č. 260/97 ze dne 26.3.1997, vydané městem Ostrava, Úřadem městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz, odbor výstavby
- kolaudační rozhodnutí č. 793/96 ze dne 16.12.1996, vydané Magistrátem města Ostravy, odborem ochrany vod a půdy
- kolaudační rozhodnutí č. 3/97 ze dne 19.3.1997, vydané Městem Ostrava, Úřadem městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz.

(iv) si Předmět převodu řádně prohlédl a učinil si pro účely uzavření této Smlouvy vlastní stavebně technický průzkum Předmětu převodu příslušnými odborníky, přičemž výstup z tohoto stavebně technického průzkumu v listinné podobě s názvem Zpráva o provedení stavebně – technického průzkumu objektu: BAUHAUS OSTRAVA, JANÁČKOVA 3139/22, MORAVSKÁ OSTRAVA, zpracovaná MAPRO s.r.o. (v této Smlouvě také jen „Zpráva o provedení průzkumu objektu“) je nedílnou součástí této Smlouvy a tvoří její přílohu č. 3;

- Die Dokumentation für die Realisierung des Baus „Areal BAUHAUS in Ostrava“,

und weiters hat sich mit den zuständigen Baubewilligungen und Kollaudierungsentscheidungen bekannt gemacht, die bildet:

- Baubewilligung – Entscheidung Nr. 5/96 vom 4.1.1996, erlassen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz
- Kollaudierungsentscheidung Nr. 260/97 vom 26.03.1997, erlassen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz, Aufbauabteilung
- Kollaudierungsentscheidung Nr. 793/96 vom 16.12.1996, erlassen vom Magistrat der Stadt Ostrava, Abteilung des Gewässer- und Bodenschutzes
- Kollaudierungsentscheidung Nr. 3/97 vom 19.03.1997, erlassen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz.

(iv) den Übertragungsgegenstand ordentlich besichtigt hat und für die Zwecke des Abschlusses dieses Vertrages eine eigene bautechnische Untersuchung des Übertragungsgegenstandes von zuständigen Fachmännern gemacht hat, wobei die Ausgabe aus dieser bautechnischen Untersuchung in Urkundenform mit dem Namen „Der Bericht über die Durchführung der bautechnischen Untersuchung des Objektes: BAUHAUS OSTRAVA, JANÁČKOVA 3139/22, MORAVSKÁ OSTRAVA, bearbeitet von MAPRO s.r.o. (in diesem Vertrag auch nur „der Bericht über die Durchführung der Untersuchung des Objektes“) ein untrennbare Bestandteil dieses Vertrages ist

(v) se seznámil s předmětem správních řízení a soudního řízení, uvedených v tomto článku;

(vi) vzal na vědomí, že ve prospěch Předmětu převodu, a to pozemků parc.č. 1893/3 a 1960/8, blíže specifikovaných v článku II. Smlouvy je zapsáno ke dni uzavření této Smlouvy právo odpovídající věcnému břemeni chůze a jízdy na základě Smlouvy o věcném břemeni (vedeno u KÚ pod zn. V3 647/2000) s právními účinky vkladu ke dni 27.1.2000 a s jejím obsahem se seznámil.

und seine Beilage Nr. 3 bildet;

(v) sich mit dem Gegenstand der Verwaltungsverfahren und des Gerichtsverfahrens, angeführt in diesem Artikel, bekannt gemacht hat;

(vi) zur Kenntnisnahme genommen hat, dass zu Gunsten des Übertragungsgegenstandes, und zwar der Grundstücke Parz. Nr. 1893/3 und 1960/8, näher spezifizierten im Artikel II. des Vertrages, zum Tag des Abschlusses dieses Vertrages das, der Dienstbarkeit des Geh- und Fahrrechtes entsprechende Recht auf Grund des Dienstbarkeitsvertrages (geführt beim Katasteramt unter Aktennummer V3 647/2000) mit den Rechtswirkungen der Einlage zum 27.1.2000 eingetragen ist und er sich mit seinem Inhalt bekannt gemacht hat.

Čl. IV. Ujednání o prodeji a koupi

1. Touto Smlouvou se Prodávající zavazuje Kupujícímu odevzdat Předmět převodu specifikovaný v čl. II. této Smlouvy a umožnit mu nabyt k Předmětu převodu vlastnické právo a Kupující se zavazuje Předmět převodu od Prodávajícího převzít a zaplatit za něj Prodávajícímu kupní cenu uvedenou v článku V. této Smlouvy.
2. Předmět Převodu se přenechává, jak stojí a leží.
3. V případě, že se kdykoliv po uzavření této Smlouvy a převodu vlastnického práva k Předmětu převodu ve prospěch Kupujícího ukáže, že Prodávající je vlastníkem samostatné věci, která zároveň neměla a nemá charakter příslušenství Předmětu převodu a nebyla tudíž

Art. IV. Vereinbarung über den Verkauf und Kauf

1. Mit diesem Vertrag verpflichtet sich der Verkäufer, den Übertragungsgegenstand, spezifizierten im Art. II. dieses Vertrages, dem Käufer zu übergeben und ihm zu ermöglichen, das Eigentumsrecht zum Übertragungsgegenstand zu erwerben und der Käufer verpflichtet sich, den Übertragungsgegenstand vom Verkäufer zu übernehmen und für ihn dem Verkäufer den im Artikel V. dieses Vertrages genannten Kaufpreis zu bezahlen.
2. Der Übertragungsgegenstand wird überlassen, wie es steht und liegt.
3. Im Falle, dass es sich wann immer nach dem Abschluss dieses Vertrages und der Übertragung des Eigentumsrechtes zum Übertragungsgegenstand zu Gunsten des Käufers zeigt, dass der Verkäufer der Eigentümer einer Einzelsache ist, die

převedena do vlastnictví Kupujícího touto Smlouvou, avšak zároveň se jedná o samostatnou věc, která z hlediska svých vlastností je potřebná a/nebo nezbytná pro hospodářské využití Předmětu převodu Kupujícím, a s ohledem na účel této Smlouvy je zřejmé, že vlastnické právo k této věci by mělo náležet Kupujícímu, se Smluvní strany dohodly, že Prodávající je v každém jednotlivém případě povinen ve lhůtě do 6 měsíců ode dne doručení výzvy Kupujícího akceptovat návrh na uzavření kupní smlouvy za účelem převodu vlastnického práva k takové věci ve prospěch Kupujícího s ujednáním o kupní ceně ve výši 1 Kč.

gleichzeitig den Charakter des Zubehörs des Übertragungsgegenstandes nicht gehabt hat und nicht hat und deswegen sie in das Eigentum des Käufers durch diesen Vertrag nicht übertragen wurde, jedoch gleichzeitig handelt es sich um eine Einzelsache, die aus der Sicht ihrer Eigenschaften erforderlich und/oder notwendig für die Wirtschaftsnutzung des Übertragungsgegenstandes durch den Käufer ist, und im Hinblick auf den Zweck dieses Vertrages ist es offensichtlich, dass das Eigentumsrecht zu dieser Sache dem Käufer obliegen sollte, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Verkäufer in jedem Einzelfall verpflichtet ist, in der Frist bis 6 Monaten ab dem Tag der Zustellung der Aufforderung des Käufers, den Antrag auf den Abschluss des Kaufvertrages zum Zweck der Übertragung des Eigentumsrechtes zu solcher Sache zu Gunsten des Käufers mit der Vereinbarung über den Kaufpreis in der Höhe von 1 CZK zu akzeptieren.

Čl. V. Kupní cena

1. Sjednaná kupní cena za Předmět převodu specifikovaný v čl. II. této Smlouvy podle dohody Smluvních stran činí **79.990.000,- Kč** (slovy: sedmdesátdevět milionů devětsetdevadesát tisíc korun českých) (dále jen „**Kupní cena**“).
2. Smluvní strany shodně konstatují, že dodání Předmětu převodu dle této Smlouvy ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o dani z přidané hodnoty**“), je osvobozeno od daně z přidané hodnoty, a to z toho důvodu, že tvoří funkční celek se stavbou. Pokud přesto po uzavření této Smlouvy příslušný správce daně rozhodne, že prodej Předmětu převodu dle této Smlouvy

Art. V. Kaufpreis

1. Der vereinbarte Kaufpreis für den Übertragungsgegenstand, spezifizierten im Art. II. dieses Vertrages nach der Vereinbarung der Vertragsparteien beträgt **79.990.000,- CZK** (mit Worten: neunundsiebzig Millionen neunhundertneunzig Tausend tschechischer Kronen) (weilers nur „**Kaufpreis**“ genannt).
2. Die Vertragsparteien übereinstimmend erklären, dass die Lieferung des Übertragungsgegenstandes nach diesem Vertrag im Sinne des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über Mehrwertsteuer, im Wortlaut der späteren Vorschriften (weilers nur „**Mehrwertsteuergesetz**“) von Mehrwertsteuer befreit ist, und zwar aus dem Grund, dass er einen Funktionskomplex mit dem Bau bildet. Falls sich trotzdem nach dem

bude podléhat režimu zákona o dani z přidané hodnoty, k částce Kupní ceny za Předmět převodu, uvedené v předchozím odstavci, bude připočtena sazba DPH ve výši dle platné a účinné právní úpravy k okamžiku zdanitelného plnění.

Smluvní strany tímto prohlašují, že Kupní cena je jimi stanovena s ohledem na skutečnost, že Předmětem převodu jsou věci použité, nacházející se ve stavu specifikovaném v této Smlouvě a v jejích přílohách, ve kterém je Kupující do svého vlastnictví kupuje ze zvláštní obliby, tedy motivován důvody souvisejícími se zachováním a dalším využitím nemovitě kulturní památky pro veřejnost.

Předmět převodu byl oceněn Znaleckým posudkem, který tvoří přílohu č. 4 této Smlouvy.

3. Smluvní strany se dohodly, že Kupující složí Kupní cenu v plné výši do úschovy xxxx, notáře v Ostravě, kancelář na adrese Ostrava, Moravská Ostrava, Milíčova 1670/12, IČ 25801490 (dále jen „**Notář**“), dle smlouvy o prosté správě majetku ze dne 12.07.2016 sepsané s Prodávajícím a Kupujícím (dále také jen „**Smlouva o prosté správě majetku**“). Kupní cena bude složena bezhotovostním převodem na samostatný podúčet Notáře číslo xxxx vedený u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka Ostrava, zřízený pro účely této Smlouvy, ve lhůtě do 30 dnů ode dne uzavření této Smlouvy. Peníze budou přijaty okamžikem připsání celé částky na citovaný

Abschluss dieses Vertrages der zuständige Steuerverwalter entscheidet, dass der Verkauf des Übertragungsgegenstandes nach diesem Vertrag dem Regime des Mehrwertsteuergesetzes unterliegen wird, wird zum Betrag des Kaufpreises für den Übertragungsgegenstand, genannt im vorherigen Absatz, der MwSt.-Satz in der Höhe nach der zum Zeitpunkt der steuerbaren Erfüllung gültigen und wirksamen Rechtsregelung zugerechnet.

Die Vertragsparteien erklären hiermit, dass der Kaufpreis von denen unter Berücksichtigung der Tatsache festgelegt ist, dass den Übertragungsgegenstand die Gebrauchsachen bilden, die sich in dem Zustand, spezifizierten in diesem Vertrag und seinen Beilagen befinden, in welchem die der Käufer in sein Eigentum aus Sondervorliebe kauft, motiviert also mit den Gründen, zusammenhängenden mit der Aufbewahrung und weiteren Nutzung des Immobiliendenkmales für die Öffentlichkeit.

Der Übertragungsgegenstand wurde mit dem Gutachten, dass die Beilage Nr. 4 dieses Vertrages bildet, bewertet.

3. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Käufer den Kaufpreis in der vollen Höhe in die Verwahrung von xxxx, dem Notar in Ostrava, die Kanzlei auf der Adresse Ostrava, Moravská Ostrava, Milíčova 1670/12, Identifikationsnummer 25801490 (weilers nur „**Notar**“), nach dem Vertrag über die einfache Vermögensverwaltung vom 12.07.2016, verfasst mit dem Verkäufer und Käufer (weilers auch nur der „**Vertrag über die einfache Vermögensverwaltung**“), hinterlegt. Der Kaufpreis wird mit einer bargeldloser Überweisung auf das selbständige Unterkonto des Notars Nummer xxxx, geführt bei der UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia,

podúčet notáře. Smluvní strany se dohodly, že závazek uhradit Kupní cenu dle této Smlouvy je splněn připsáním Kupní ceny na účet Prodávajícího Notářem dle tohoto článku.

Notář jako správce dále převezme do úschovy 7 ks vyhotovení této Smlouvy podepsaných Prodávajícím a Kupujícím (z toho jedno vyhotovení podepsané s ověřenými podpisy Prodávajícího a Kupujícího) spolu s návrhem na vklad vlastnického práva k Předmětu převodu ve prospěch Kupujícího dle této Smlouvy do katastru nemovitostí včetně kolku v hodnotě 1.000,- Kč.

Po připsání Kupní ceny v plné výši na podúčet Notáře dle tohoto odstavce Notář:

- (i) neprodleně zašle Smluvním stranám potvrzení o přijetí peněz do úschovy Notáře a
- (ii) neprodleně doručí Katastrálnímu úřadu pro Moravskoslezský kraj, katastrální pracoviště Ostrava, návrh na vklad vlastnického práva k nemovitým věcem zapisovaným do katastru nemovitostí, specifikovaným v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, ve prospěch Kupujícího dle této Smlouvy včetně kolku v hodnotě 1.000,- Kč, spolu s jedním vyhotovením této Smlouvy (s ověřenými podpisy účastníků) do katastru nemovitostí.

a.s., Filiale Ostrava, eröffnet für die Zwecke dieses Vertrages, in der Frist von 30 Tagen nach dem Tag des Abschlusses dieses Vertrages hinterlegt. Das Geld wird mit dem Zeitpunkt der Gutschrift des gesamten Betrages auf das zitierte Unterkonto des Notars angenommen. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Verpflichtung, den Kaufpreis nach diesem Vertrag zu zahlen, wird mit der Gutschrift des Kaufpreises auf das Konto des Verkäufers vom Notar nach diesem Artikel erfüllt.

Der Notar als der Verwalter übernimmt weiters in die Verwahrung 7 Exemplare der Ausfertigungen dieses Vertrages, unterschriebenen vom Verkäufer und Käufer (davon eine Ausfertigung mit beglaubigten Unterschriften des Verkäufers und Käufers unterschrieben) zusammen mit dem Antrag auf die Einlage des Eigentumsrechtes zum Übertragungsgegenstand zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag in das Immobilienkataster inclusive der Stempelmarke im Wert von 1.000,- CZK.

Nach der Gutschrift des Kaufpreises in der vollen Höhe auf das Unterkonto des Notars nach diesem Absatz der Notar:

- (i) unverzüglich sendet den Vertragsparteien die Bestätigung über Annahme des Geldes in die Verwahrung des Notars und
- (ii) unverzüglich zustellt dem Katasteramt für Mährisch-schlesischen Kreis, Katasterarbeitsstelle Ostrava, den Antrag auf die Einlage des Eigentumsrechtes zu unbeweglichen Sachen, eingetragenen in das Immobilienkataster, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag inclusive der Stempelmarke im Wert von 1.000,- CZK zusammen mit einer Ausfertigung dieses Vertrages (mit den beglaubigten

Unterschriften der Teilnehmer) in das Immobilienkataster.

Za podmínky, že notář obdrží výpis z katastru nemovitostí, ze kterého bude vyplývat, že Kupující je vlastníkem nemovitých věcí zapisovaných do katastru nemovitostí, specifikovaných v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu (v části A výpisu bude jako jediný vlastník uveden Kupující - Statutární město Ostrava), a zároveň že nemovitě věci zapisované do katastru nemovitostí, specifikované v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, nejsou zatíženy žádným zástavním právem (s výhradou zástavního práva zřízeného Kupujícím), žádným věcným břemenem (s výhradou věcného břemene zřízeného Kupujícím), ani jiným právem Prodávajícího či třetí osoby (s výhradou práva zřízeného Kupujícím nebo ve prospěch Kupujícího), poukáže Notář Kupní cenu v plné výši na účet Prodávajícího číslo účtu 2005011031/2700 vedený u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne, kdy Notář získá výše uvedený výpis.

Současně s výplatou úschovy vydá Notář tři vyhotovení této Smlouvy Prodávajícímu a tři vyhotovení této Smlouvy Kupujícímu.

Podmínky úschovy jsou podrobně popsány ve Smlouvě o prosté správě majetku.

V případě, že Kupující neuhradí Kupní cenu v plné výši do úschovy Notáře v souladu s touto Smlouvou a Smlouvou o prosté správě majetku nejpozději do 30 dnů ode dne uzavření této Smlouvy, je Prodávající oprávněn od této Smlouvy odstoupit s účinky k okamžiku

Unter der Bedingung, dass der Notar den Katastrauszug erhält, aus dem folgen wird, dass der Käufer der Eigentümer der unbeweglichen Sachen, eingetragen in das Immobilienkataster, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden (im Teil A des Auszuges wird als Alleineigentümer der Käufer – Statutarstadt Ostrava eingeführt), ist, und gleichzeitig, dass die unbeweglichen Sachen, eingetragen in das Immobilienkataster, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, weder mit einem Pfandrecht (mit dem Vorbehalt des vom Käufer errichteten Pfandrechtes) noch einem anderen Recht des Verkäufers oder einer dritten Person (mit dem Vorbehalt des vom Käufer oder zugunsten des Käufers errichteten Rechtes) belastet sind, überweist der Notar den Kaufpreis in voller Höhe auf das Konto des Verkäufers Kontonummer 2005011031/2700, geführt beim UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. spätestens binnen 3 Arbeitstage vom Tag, wann der Notar den oben genannten Auszug erwirbt.

Gleichzeitig mit der Auszahlung der Verwahrung wird der Notar drei Ausfertigungen dieses Vertrages dem Verkäufer und drei Ausfertigungen dieses Vertrages dem Käufer aushändigen.

Die Bedingungen der Verwahrung sind detailliert im Vertrag über die einfache Vermögensverwaltung beschrieben.

Im Falle, dass der Käufer den Kaufpreis in voller Höhe in die Verwahrung des Notars in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und mit dem Vertrag über die einfache Vermögensverwaltung spätestens binnen 30 Tage ab dem Tag des Abschlusses dieses

doručení projevu vůle odstoupit od této Smlouvy Kupujícímu a Notář bude dle Smlouvy o prosté správě majetku povinen:

(i) poté, co mu bude doručen písemný projev vůle o odstoupení Prodávajícího od Smlouvy s doložením jeho doručení Kupujícímu, zničit návrh na vklad vlastnického práva dle této Smlouvy spolu se všemi stejnopisy této Smlouvy s ověřenými i neověřenými podpisy Smluvních stran,

(ii) vrátit Kupujícímu kolkovou známku v hodnotě 1.000,- Kč,

(iii) vrátit Kupujícímu případně složenou část Kupní ceny.

V případě, že katastrální úřad svým rozhodnutím návrh na vklad vlastnického práva k nemovitým věcem, zapisovaným do katastru nemovitostí, specifikovaným v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, ve prospěch Kupujícího zamítne, zavazují se Smluvní strany v součinnosti nejpozději do 4 měsíců od právní moci takového rozhodnutí k odstranění důvodu, pro který došlo k zamítnutí návrhu, a k uzavření nové kupní smlouvy o témže obsahu s tím, že tato nová kupní smlouva nebude obsahovat důvod, pro který došlo k zamítnutí návrhu, a k podání nového návrhu na vklad vlastnického práva k nemovitým věcem, zapisovaným do katastru nemovitostí, specifikovaným v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, ve prospěch Kupujícího.

Vertrages nicht bezahlt, ist der Verkäufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, mit den Wirkungen zum Zeitpunkt der Zustellung der Willensäußerung von diesem Vertrag zurückzutreten dem Käufer und der Notar wird nach dem Vertrag über die einfache Vermögensverwaltung verpflichtet:

(i) nachdem ihm die schriftliche Willensäußerung über den Rücktritt des Verkäufers vom Vertrag mit der Belegung seiner Zustellung dem Käufer zugestellt wird, den Antrag auf die Eingabe des Eigentumsrechtes nach diesem Vertrag mit allen Gleichschriften dieses Vertrages mit beglaubigten und nicht beglaubigten Unterschriften der Vertragsparteien zu vernichten,

(ii) dem Käufer die Stempelmarke im Wert vom 1.000,- CZK zurückzugeben,

(iii) dem Käufer den eventuell hinterlegten Teil des Kaufpreises zurückzugeben.

Im Falle, dass der Katasteramt mit seiner Entscheidung den Antrag auf die Einlage des Eigentumsrechtes zu den unbeweglichen Sachen, eingetragenen in das Immobilienkataster, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, zugunsten des Käufers ablehnt, verpflichten sich die Vertragsparteien in der Zusammenarbeit spätestens binnen 4 Monate ab der Rechtskraft solcher Entscheidung zur Beseitigung des Grundes, wegen dem zur Ablehnung des Antrages gekommen ist, und zum Abschluss eines neuen Kaufvertrages mit dem gleichen Inhalt damit, dass dieser neue Kaufvertrag den Grund nicht beinhalten wird, wegen dem zur Ablehnung des Antrages gekommen ist, und zur Einreichung eines neuen Antrages auf die Einlage des Eigentumsrechtes zur unbeweglichen Sachen, eingetragenen in das Immobilienkataster, spezifizierten im Art. II.

Náklady notářské úschovy nese Kupující ze svého v celém rozsahu.

Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, zugunsten des Käufers.

Die Kosten der notariellen Verwahrung trägt der Käufer aus eigenem im vollen Umfang.

Čl. VI. Odevzdání Předmětu převodu a nabytí vlastnického práva

Art. VI. Übergabe des Übertragungsgegenstandes und der Erwerb des Eigentumsrechtes

1. Smluvní strany se dohodly, že k odevzdání a převzetí Předmětu převodu dojde do 10 dnů ode dne, kdy Prodávající obdrží na účet uvedený v čl. V. této Smlouvy z úschovy Notáře celou Kupní cenu. O odevzdání a převzetí Předmětu převodu bude sepsán písemný předávací protokol podepsaný oběma Smluvními stranami. Za Kupujícího Předmět převodu převezme a písemný předávací protokol podepíše vedoucí odboru hospodářské správy Magistrátu města Ostravy nebo jím pověřený zaměstnanec téhož odboru.

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass es zur Übergabe und Übernahme des Übertragungsgegenstandes binnen 10 Tage ab dem Tag kommt, wann der Verkäufer auf das im Art. V. dieses Vertrages genannte Konto, aus der Verwahrung des Notars den gesamten Kaufpreis erhält. Über die Übergabe und Übernahme des Übertragungsgegenstandes wird ein schriftliches Übergabeprotokoll verfasst, unterschrieben von beiden Vertragsparteien. Für den Käufer übernimmt den Übertragungsgegenstand und unterschreibt das schriftliche Protokoll der Leiter der Abteilung der Wirtschaftsverwaltung des Magistrates der Stadt Ostrava oder der von ihm beauftragte Angestellte derselben Abteilung.

2. Kupující nabude vlastnické právo k nemovitým věcem, zapisovaným do katastru nemovitostí, specifikovaným v čl. II. odst. 1. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, vkladem tohoto vlastnického práva do katastru nemovitostí na základě rozhodnutí příslušného katastrálního úřadu o povolení vkladu. Do té doby jsou Smluvní strany svými projevy vůle vázány. Smluvní strany se dohodly, že Kupující nabude vlastnické právo k nemovitým věcem, specifikovaným v čl. II. odst. 2. této Smlouvy, které tvoří Předmět převodu, okamžikem připsání Kupní ceny na účet Prodávajícího Notářem dle článku V. odst. 3. této Smlouvy.

2. Der Käufer erwirbt das Eigentumsrecht zu den unbeweglichen Sachen, eingetragen in das Immobilienkataster, spezifizierten im Art. II. Abs. 1. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, durch die Einlage dieses Eigentumsrechtes in das Immobilienkataster aufgrund der Entscheidung des zuständigen Katasteramtes über die Bewilligung der Einlage. Bis dahin sind die Vertragsparteien mit ihren Willensäußerungen gebunden. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Käufer das Eigentumsrecht zu den unbeweglichen Sachen, spezifizierten im Art. II. Abs. 2. dieses Vertrages, die den Übertragungsgegenstand bilden, mit dem

Náklady spojené se vkladovým řízením uhradí Kupující.

Zeitpunkt der Gutschrift des Kaufpreises auf das Konto des Verkäufers vom Notar nach dem Art. V. Abs. 3. dieses Vertrages, erwirbt.

Die mit dem Einlageverfahren gebundenen Kosten zahlt der Käufer.

Čl. VII. Odstoupení od smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že Kupující je oprávněn od této Smlouvy jednostranně odstoupit v případě, že se kterékoli z prohlášení Prodávajícího, uvedených v čl. III. odst. 1 této Smlouvy, ukáže jako nepravdivé. Prodávající je v takovém případě povinen, bez ohledu na využití práva Kupujícího od této Smlouvy odstoupit, uhradit Kupujícímu vzniklou škodu. Smluvní strany konstatují, že případy, kdy se kterékoli z prohlášení Prodávajícího, uvedených v čl. III odst. 1 této Smlouvy, ukáže jako nepravdivé, jsou považovány za podstatné porušení této Smlouvy, stav nastalý po porušení povinnosti Prodávajícím je ve zřejmém rozporu s účelem Smlouvy a se zájmy Kupujícího, přičemž za takových okolností by Kupující tuto Smlouvu neuzavřel, tudíž již nemůže mít zájem na pokračování právního vztahu založeného touto Smlouvou.

2. Odstoupení od této Smlouvy je vždy účinné doručením písemného vyhotovení oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně. Pro odstranění pochybností se Smluvní strany dohodly na vyloučení použití § 1978 odst. 2 občanského zákoníku. Smluvní strany jsou v případě odstoupení od smlouvy povinny si vzájemně vrátit vše, co si do okamžiku odstoupení na základě této Smlouvy poskytly,

Art. VII. Vertragsrücktritt

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Käufer berechtigt ist, von diesem Vertrag einseitig zurückzutreten, falls es sich jede der im Art. III. Abs. 1 dieses Vertrages genannten Erklärungen des Verkäufers als unwahrhaftig zeigt. Der Verkäufer ist im solchen Fall verpflichtet, ungeachtet die Nutzung des Rechtes des Käufers von diesem Vertrag zurückzutreten, den dem Käufer entstandenen Schaden zu bezahlen. Die Vertragsparteien stellen fest, dass die Fälle, wo sich jede der im Art. III Abs. 1 dieses Vertrages genannten Erklärungen des Verkäufers als unwahrhaftig zeigt, für eine wesentliche Verletzung dieses Vertrages gehalten werden, der nach der Verletzung der Verpflichtung durch den Verkäufer eingetretene Zustand ist im offensichtlichen Widerspruch mit dem Zweck des Vertrages und mit den Interessen des Käufers, wobei unter solchen Umständen würde der Käufer diesen Vertrag nicht abschließen, deswegen kann er auf der Fortsetzung der durch diesen Vertrag gegründeten Rechtsbeziehung kein Interesse haben.

2. Der Rücktritt von diesem Vertrag ist immer durch die Zustellung der schriftlichen Ausfertigung der Mitteilung über den Rücktritt der zweiten Vertragspartei wirksam. Um die Anstände zu beheben haben die Vertragsparteien die Ausschließung der Anwendung des § 1978 Abs. 2 des Zivilgesetzes vereinbart. Die Vertragsparteien sind im Falle vom Vertragsrücktritt verpflichtet, sich gegenseitig alles

není-li touto Smlouvou uvedeno jinak.

zurückzugeben, was sie sich bis zum Zeitpunkt des Rücktrittes aufgrund dieses Vertrages geleistet haben, falls in diesem Vertrag nichts anderes genannt wird.

Čl. VIII. Závěrečná ustanovení

1. Poplatníkem daně z nabytí nemovitých věcí je Kupující. Daň z nabytí nemovitých věcí, v souladu se zákonným opatřením senátu č. 340/2013 Sb., o dani z nabytí nemovitých věcí dle této Smlouvy se zavazuje zaplatit na své náklady Kupující.
2. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem uzavření.
3. Tato Smlouva může být měněna pouze písemně. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
4. Tuto Smlouvu nelze dále postupovat, rovněž pohledávky z této Smlouvy nelze dále postupovat.
5. Smluvní strany se dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 občanského zákoníku, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu smlouvy jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.

Art. VIII. Schlussbestimmungen

1. Der Käufer ist der Grunderwerbsteuerzahler. Der Käufer verpflichtet sich, die Grunderwerbsteuer in Übereinstimmung mit der gesetzlichen Maßnahme des Senats Nr. 340/2013 Slg., über Grunderwerbsteuer, nach diesem Vertrag auf eigene Kosten zu zahlen.
2. Dieser Vertrag tritt in Wirksamkeit am Tag des Abschlusses.
3. Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert werden. Für die schriftliche Form wird für diesen Zweck der Austausch von E-Mails oder anderen elektronischen Nachrichten nicht angenommen.
4. Diesen Vertrag kann man nicht weiters abtreten, ebenfalls die Forderungen aus diesem Vertrag kann man nicht weiters abtreten.
5. Die Vertragsparteien haben im Sinne des § 1740 Abs. 2 und 3 des Zivilgesetzes vereinbart, dass sie die Annahme des Angebotes ausschließen, das den Inhalt des Vertragsantrages mit anderen Worten äußert, so wie die Annahme des Angebotes mit einem Nachtrag oder einer Abweichung, obwohl der Nachtrag oder die Abweichung die Bedingungen des Angebotes nicht wesentlich ändert.

6. Pokud by některé ustanovení této Smlouvy bylo neplatné anebo zdánlivé anebo nicotné (zejména pak ustanovení čl. IV odst. 2 této Smlouvy) nebo se stalo neplatným anebo zdánlivým anebo nicotným (zejména pak ustanovení čl. IV odst. 2 této Smlouvy), není tím dotčena platnost ostatních ustanovení Smlouvy. Strany se zavazují namísto neplatných (zdánlivých, nicotných) ustanovení neprodleně uzavřít taková, která jsou nejbližě hospodářskému významu neplatných (zdánlivých, nicotných) ustanovení.
7. Smluvní strany se dohodly, že pro tento svůj právní vztah, založený touto Smlouvou, vylučují použití ustanovení § 1765 občanského zákoníku.
8. Každá ze Smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavírá vážně, svobodně, určitě a jí srozumitelně a to pokud jde o celý obsah Smlouvy, s níž se před podpisem Smlouvy podrobně seznámila a plně mu porozuměla. Jako projev toho připojuje podpis osoby v tomto směru danou právnickou osobu zastupující.
9. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které Smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost Smlouvy. Žádný projev Smluvních stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy
6. Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages ungültig oder scheinbar oder nichtig sein (insbesondere dann die Bestimmung Art IV Abs. 2 dieses Vertrages) oder ungültig oder scheinbar oder nichtig werden (insbesondere dann die Bestimmung Art IV Abs. 2 dieses Vertrages), wird dadurch die Gültigkeit von übrigen Vertragsbestimmungen nicht berührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, anstelle der ungültigen (scheinbaren, nichtigen) Bestimmungen unverzüglich solche abzuschließen, die der wirtschaftlichen Bedeutung der ungültigen (scheinbaren, nichtigen) Bestimmungen am nächsten sind.
7. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie für diese ihre durch diesen Vertrag gegründete Rechtsbeziehung die Anwendung der Bestimmung des § 1765 des Zivilgesetzes ausschließen.
8. Jede der Vertragsparteien erklärt, dass sie diesen Vertrag ernsthaft, frei, bestimmt und ihr verständlich abschließt, und zwar mit Bezug auf den ganzen Inhalt des Vertrages, mit dem sie sich vor der Vertragsunterschrift detailliert bekannt gemacht hat und ihn voll verstanden hat. Als die Äußerung dessen fügt sie die Unterschrift der Person an, die in dieser Richtung die gegebene juristische Person vertritt.
9. Dieser Vertrag beinhaltet die volle Vereinbarung über den Übertragungsgegenstand und allen Bestandteilen, die die Vertragsparteien gehabt haben und im Vertrag vereinbaren wollten, und die sie für wichtig für die Verbindlichkeit des Vertrages halten. Weder Äußerung der

nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze Smluvních stran.

Vertragsparteien, gemachte bei der Handlung über diesen Vertrag, noch die Äußerung, gemachte nach dem Abschluss dieses Vertrages darf nicht im Widerspruch mit ausdrücklichen Bestimmungen dieses Vertrages ausgelegt werden und keine Verbindlichkeit keiner der Vertragsparteien gründet.

10. Tato Smlouva je vyhotovena v 7 stejnopisech v jazyce českém a v jazyce německém, z nichž Prodávající obdrží 3 vyhotovení, Kupující obdrží 3 vyhotovení a 1 vyhotovení s ověřenými podpisy Prodávajícího a Kupujícího bude podáno s návrhem na vklad do katastru nemovitostí příslušnému katastrálnímu úřadu. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a německou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze.

10. Der Vertrag ist in 7 Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, davon der Verkäufer erhält 3 Ausfertigungen, der Käufer erhält 3 Ausfertigungen und 1 Ausfertigung mit beglaubigten Unterschriften des Verkäufers und Käufers wird mit dem Antrag auf Eintragung in das Immobilienkataster dem zuständigen Katasteramt eingereicht. Im Falle jeder Widersprüche zwischen der tschechischen und deutschen Sprache dieses Vertrages ist die tschechische Version entscheidend.

11. Smluvní strany souhlasí, že tato Smlouva, včetně veškerých příloh a dodatků, bude v plném rozsahu zveřejněna na internetových stránkách statutárního města Ostravy (www.ostrava.cz), a to po dobu časově neomezenou.

11. Die Vertragsparteien sind einverstanden, dass dieser Vertrag, einschließlich aller Beilagen und Nachträge, im vollen Umfang auf den Internetseiten der Statutarstadt Ostrava (www.ostrava.cz) veröffentlicht wird, und zwar während zeitlich unbegrenzten Zeit.

12. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1: Kolaudační rozhodnutí č. 260/97 ze dne 26.3.1997, vydané městem Ostrava, Úřadem městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz, odbor výstavby

Příloha č. 2: Kolaudační rozhodnutí č. 793/96 ze dne 16.12.1996, vydané Magistrátem města Ostravy, odborem ochrany vod a půdy

12. Die folgenden Beilagen sind der untrennbare Teil dieses Vertrages:

Beilage Nr. 1: Kollaudierungsbeschluss Nr. 260/97 vom 26.3.1997, erlassen von der Stadt Ostrava, dem Amt des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz, Aufbauabteilung

Beilage Nr. 2: Kollaudierungsentscheidung Nr. 793/96 vom 16.12.1996, erlassen vom Magistrat der Stadt Ostrava, Abteilung des

Gewässer- und Bodenschutzes

Příloha č. 3: Zpráva o provedení průzkumu objektu

Beilage Nr. 3: Der Bericht über die Durchführung der Untersuchung des Objektes

Příloha č. 4: Znalecký posudek

Beilage Nr. 4: Das Gutachten

čl. IX. Doložka platnosti

Doložka platnosti právního úkonu dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

O koupi Předmětu převodu podle této Smlouvy a o uzavření této Smlouvy na straně Kupujícího rozhodlo Zastupitelstvo města Ostravy dne 22.6.2016 usnesením č. **1155/ZM1418/18**.

Art. IX. Gültigkeitsklausel

Die Gültigkeitsklausel der Rechtshandlung nach dem § 41 des Gesetz Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeverfassung), im Wortlaut der späteren Vorschriften.

Über den Kauf des Übertragungsgegenstandes nach diesem Vertrag und über den Abschluss dieses Vertrages seitens Käufers hat die Stadtvertretung der Stadt Ostrava am 22.6.2016 mit dem Beschluss Nr. **1155/ZM1418/18** entschieden.

Za Prodávajícího / Für den Verkäufer

Datum / Datum:

Místo / Ort:

xxxx, na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht

Za Kupujícího / Für den Käufer

Datum / Datum:

Místo / Ort:

Ing. Tomáš Macura, MBA
Primátor / Oberbürgermeister